

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 155-летию со дня рождения
бурятского ученого и просветителя
Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937)

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.12.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvovoe.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

Т.В. Ермакова. Жизненный путь и научные труды Базара Барадиевича Барадийна (1878–1937) 5

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ

Балжинням Дэмбэрэлмаа. Сопоставительный анализ концепта «Душа/Сэтгэл» на материале толковых словарей русского и монгольского языков..... 13

О. К. Баваева. О переводе двух стихотворений Д. Н. Кугультинова..... 23

Бадамжав Батжаргал. Магсар Хурцын Дугаржав (1893–1946) – первый монгол, изучивший европейскую нотную грамоту (*Пер. с монгольского и подготовка к печати М. П. Петровой*)..... 29

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

С. Л. Бурмистров. Понятие пустоты в Йогачаре..... 37

Р. Н. Крапивина. Ачарья Камалашила о Пути Махаяны согласно Сутре Сердца..... 48

А. С. Сараев. Сколько этносов «тюрк» существовало в эпоху тюркских каганатов? (Три концепции С. Г. Кляшторного и незамеченная концепция Л. Н. Гумилева) 54

А. Н. Базанов, К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, А. Б. Гришин, Ли Чжуанчжи. Опыт перспективного конструирования межкультурных коммуникаций. Отчет о работе в провинции Гуандун (КНР) в июне 2023 г.) 74

ИЗ АРХИВОВ ВОСТОКОВЕДОВ

Т. Д. Скрынникова, Н. С. Яхонтова. Неопубликованный доклад академика Б. Я. Владимирцова (1931 г.) 81

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований – 14, 15» (Санкт-Петербург, 20 марта и 28 июня 2023 г.) 106

РЕЦЕНЗИИ

К. В. Орлова. Рец. на: Лепехов С. Ю. Формирование религиозно-философских и логико-эпистемологических концепций буддизма Махаяны / отв. ред. Б. В. Базаров. – Иркутск: «Оттиск», 2022. – 376 с. (Series “Pax buddhica”) 110

Е. П. Островская. Рец. на: Болтач Ю. В. Культы и практики раннего корейского буддизма в сюжетах «Самгук Юса». — Санкт-Петербург: ИД «Гиперион», 2023. — 464 с. 114

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVI • 2023 • No. 4

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the anniversary of Russian scholar and
educator from Buryatia Bazar Baradievich Baradiin
(1878–1937)**

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand.Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/dxft-p694-b1d7

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2023

© Group of authors, 2023

IN THIS ISSUE:

Tatiana V. Ermakova. The biography and scholarly works by Bazar Baradiin (1878–1937) 5

MONGOLIAN STUDIES

Baljinyam Demberelmaa. Comparative analysis of the concept “Soul/Setgel” based on the explanatory dictionaries of Russian and Mongolian languages 13

Olga K. Bavaeva. About two translated versions of poems by David Kugultinov 23

Badamzhav Batjargal. Magsar Khurtsyn Dugarzhav (1893–1946) – the First Mongol to Study European Musical Notation System (*Translated from Mongolian into Russian and prepared for publication by Maria P. Petrova*)..... 29

RELATED DISCIPLINES

Sergey L. Burmistrov. The concept of emptiness in Yogācāra 37

Raisa N. Krapivina. Acharya Kamalashila on Mahayana Path according to the Heart Sutra 48

Andrei S. Saraev. How many ethnic groups named “Turk” existed in the period of the Turkic khaganates? (Three concepts of S. G. Klyashtorny and one overlooked concept of L. N. Gumilev)..... 54

Andrey N. Bazanov, Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Alexander B. Grishin, Li Zhuangzhi. Experience in prospective design of intercultural communications. Report on work in Guangdong province (PRC) in June 2023..... 74

ARCHIVES OF MONGOLIAN STUDIES

Tatiana D. Skrynnikava, Natalia S. Yakhontova. Unpublished report by Academician B. Ya. Vladimirtsov (1931) 81

REVIEWS

Tatiana V. Ermakova. The 14–15th conference “Current issues of buddhological and indological studies (St. Petersburg, March 20, July 28, 2023) 106

Keemya V. Orlova. Rev. of the book: Lepekhov S.Yu. The Formation of the Religious-Philosophical and Logical-Epistemological Concepts of Mahāyāna Buddhism / Ed. by B. V. Bazarov. Ulan-Ude: Impression, 2022. 376 p. (Series “Pax buddhica”)..... 110

Helena P. Ostrovskaja. Rev. of the book: Boltach, Iuliia V. Cults and practices of early Korean Buddhism in the narratives of Samguk Yusa. St. Petersburg: Hyperion, 2023. — 464 p... 114

Р. Н. КРАПИВИНА
Институт восточных рукописей РАН

АЧАРЬЯ КАМАЛАШИЛА О ПУТИ МАХАЯНЫ СОГЛАСНО СУТРЕ СЕРДЦА

Статья относится к области источниковедческого изучения буддизма Махаяны по текстам на тибетском языке, извлечённым из тибетского буддийского Канона. Структуру статьи составляют «основной текст» (rtsa ba) широко известной в буддологии «Сутры Сердца» (shes rab snying po) и «Комментарий» ('grel ba) к Сутре Сердца Камалашилы, индийского буддийского учёного восьмого века. В статье излагается позиция Камалашилы относительно начала, продолжения и завершения Пути Махаяны, перспективы разработки и осуществления мыслительной деятельности, направленной на «пробуждение» (sangs rgyas pa) — достижение высшего знания согласно буддийскому учению.

Ключевые слова: Камалашила, Сутра Сердца, комментарий, буддизм, Махаяна, Путь, знание, Абхисамаяя-ланкара.

Об авторе: Крапивина Раиса Николаевна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Россия, Санкт-Петербург). (krapivina_raisa@mail.ru) ORCID 0000-0002-9835-7600.

© ИВР РАН, 2023

© Крапивина Р. Н., 2023

В основу данной статьи положены два текста на тибетском языке из тибетского буддийского Канона, изданного в критической версии (dpe bsdur ma) сравнительно с другими изданиями тибетского буддийского Канона.

Издание было осуществлено учёными из Китайского тибетологического исследовательского центра в течение 1994–2009 гг. в Пекине (China Tibetology Research Center. Bka' 'gyur (dpe bsdur ma). Beijing: Krung go'i bod kyi shes rigs dpe skrun khang (2006–2009) — Далее: [Bka' 'gyur. V. 34. P. 402–406]. China Tibetology Research Center. Bstan 'gyur (dpe bsdur ma). Beijing: Krung go'i bod kyi shes rigs dpe skrun khang (1994–2005) — Далее: [Bstan 'gyur. V. 56. P. 1599–1604]).

Один текст представляет широко известную в буддологии и тибетологии «Сутру Сердца» (Bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po; букв. «Мать Победоносных. Суть Совершенства понимания»).

Другой текст является «Комментарием к [сутре] Суть Совершенства понимания» (Shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po zhes bya ba'i 'grel ba), т. е. к Сутре Сердца.

Сутра Сердца является исключительно значимым буддийским текстом. В ней с удивительной краткостью и ёмкостью выражений представлено в открытой форме учение о пустоте (stong pa nyid) всех «вещей и явлений», дхарм (chos) от самостоятельного независимого существования, т. е. учение о взаимозависимом возникновении и существовании (rten 'brel), а в скрытой форме представлено учение о Пути Махаяны, который ведёт к постижению пустоты и к состоянию пробуждения (sangs rgyas pa).

Эти характеристики Сутры Сердца породили и порождают не только великую популярность Сутры Сердца во всех буддийских странах во все времена, но и являются доныне причиной создания комментариев к Сутре Сердца многими выдающимися учёными, включая Камалашилу, Атишу, Фа-сяня и других, а также учёных Тибета и Монголии более позднего времени [Lopez, 1988. P. 19–32].

Ачарья (slob dpon) Камалашила (Ka ma la shī la, 740–795) был выдающимся буддийским учителем, способным объяснять Путь Махаяны и вести ученика по Пути (lam) от начала до

конца, от порождения сознания, обращённого к пробуждению, до пробуждения.

Камалашила обучался в прославленных буддийских монастырях-университетах Викрамашила и Наланда, был учеником и последователем знаменитого в Индии и в Тибете учёного и буддийского деятеля восьмого века Шантаракшиты (Zhi ba tsho) и автором многих значительных буддийских сочинений [Титлин, 2020. С. 570–589].

Камалашила был также одним из немногих индийских комментаторов Сутры Сердца, чьи труды сохранились в тибетском буддийском Каноне.

Известно, что традиционная индо-тибетская история возникновения учения о Совершенстве понимания (Праджняпарамита) не следует научной хронологии. Все сутры Праджняпарамиты полагаются Словом Будды (gsungs rab) или словами, произнесёнными по благословию (bying brlabs) Будды, как например, в Сутре Сердца.

Камалашила начинает комментарий к Сутре Сердца традиционно — с поклона Праджняпарамите (phyag tshal) и выражения почтения (mchod brjod) объекту (yul) комментирования:

*«Поклонившись Совершенству понимания,
Единственной Матери всех Будд,
Пишу этот комментарий к Сутре [Сердца],
Чтобы провести исследование о ней с пол-
ной отдачей»*

[Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1599].

Далее Камалашила не следует обычному правилу объяснения общего пролога — «Так я слышал однажды», — а приступает к объяснению «трёх типов воспринимающих способностей — острых, средних и слабых» (dbang po rab 'bring tha ma), соответствующих «трём типам окружения» ('khor rnam pa gsum) Будды [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1599–1600].

Множество живых существ составляло «окружение» Будды, когда происходило изложение Сутры Сердца. В Комментарие Камалашилы среди них выделяются три группы: монахи и бодхисаттвы, боги мира желаний и мира форм, обитатели областей «трёх тысяч большой тысячи миров» [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1599–1600].

Камалашила сообщает, что учение о Совершенстве понимания излагалось всем, но в разных объёмах и предметах «от всезнания Будды до тела-Дхармы» [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1600].

Уже здесь Камалашила излагает структуру Пути махаяны в пяти этапах (lam lnga) — накопления (tshogs), подготовки (sbyor ba), видения (mthong ba), освоения (sgom ba) и не-обучения (mi slob pa) с краткими пояснениями об их содержании: «первый — от постановок памятования до основ чудотворства; второй — воспринимающие способности и силы; третий — звенья пробуждения; четвёртый — звенья пути святого и пятый — тело-Дхарма, тело-Блаженство, тело-Воплощение, десять сил и так далее» [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1600].

Эти краткие сведения из Комментария с полной очевидностью свидетельствуют о том, что Камалашила был большим знатком сочинения Майтреи/Асанги «Украшение из постижений» (тиб. Mngon rtogs rgyan; скр. Abhisamayālaṅkāra). Действительно, он далее вводит подробности из этого сочинения о том, что бодхисаттвы с острыми воспринимающими способностями постигают Совершенство понимания уже с первого предмета первой главы «Украшения из постижений», то есть с изучения двадцати двух форм сознания, обращённого к пробуждению [Украшение...; АА; 2010. Гл. I. С. 18–20; С. 662–663], бодхисаттвы со средними воспринимающими способностями должны начинать изучение Совершенства понимания со второго предмета первой главы — с инструкций [Украшение...; АА; 2010. Гл. I. С. 21–22; С. 66–665] и продолжать обучение до конца восьмой главы [Украшение...; АА; 2015. Гл. VIII. С. 47–70].

Богам мира желаний и мира форм в Комментарие Камалашилы предписывается изучать вторую главу о «всезнании путей» и третью главу о «всезнании основ» сочинения «Украшение из постижений» [Украшение...; АА; 2010. Гл. II–III. С. 686–708].

Обитателям Вселенной, состоящей из «трёх тысяч большой тысячи миров», согласно Комментарию Камалашилы, следует приступать к

изучению Совершенства понимания с четвёртой главы «Украшения из постижений» [Украшение...; АА; 2020. Гл. IV. С. 69–127] о «полном постижении всех аспектов трёх типов всезнания» [Украшение...; АА; 2015. Гл. VIII. С. 47–70] и продолжать изучение до конца восьмой главы «о телах Будды».

Камалашила отмечает, что в изучении Совершенства понимания есть и исключение из общих рекомендаций для трёх групп окружения Будды. Оно относится к бодхисаттвам с самыми острыми воспринимающими способностями (*dbang po rab kyi rab*). Им доступен весь объём текстов Праджняпарамиты (*gzhung ma lus pa*), включающий «исключительно пространное изложение Стотысячной Праджняпарамита Сутры» [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1600], в то время как для среднего уровня воспринимающих способностей излагается среднего объёма Двадцатипятитысячная Праджняпарамита Сутра, а сокращённая версия (*mdor bdus pa*) — Восьмитысячная Праджняпарамита Сутра не излагается вообще [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1601].

Примечательно, что только в этом месте Комментария Камалашила в одной короткой фразе обращается к общему прологу Сутры Сердца как к основе с указанием на время изложения Сутры — «когда умы подводимых созрели», на Учителя — Будду Победоносного, на место изложения — Раджагриху, столицу владения раджи Бимбисары, на окружение и Учение. Камалашила подчёркивает здесь, что именно эти «пять превосходных обстоятельств скрепляют» (*mtshams sbyor*) содержание Сутры Сердца и других сутр Праджняпарамиты.

После этого комментатор вновь переходит к прологу, но к особой части пролога, в которой участвуют Будда, Арья Авалокитешвара и Шарипутра. Особенность этой части пролога состоит в том, что здесь происходит особое действие передачи учения Праджняпарамиты, Совершенства понимания.

Камалашила отмечает особую позицию Будды, который погружён в высокого уровня сосредоточение под названием «Глубокое видение» (*zab mo snang ba*). Камалашила объясняет, что это название «указывает на связь

добродетели и высшего знания» (*zab mo snang ba'i tshig gis bsod nams dang ye shes 'brel bar bstan te*) [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1601]. Такая взаимосвязь добродетели и высшего знания развивается в течение Пути Махаяны, потому что все вещи и явления (дхармы), «имеющие природу, подобную иллюзии», пусты от самостоятельного независимого существования, и их пустоту можно «постичь» на определённом этапе Пути Махаяны.

Камалашила обращает внимание читателя на то, что Будда, находясь в глубоком сосредоточении, через благословение «активирует» способность бодхисаттвы Арья Авалокитешвары «правильно рассматривать все дхармы», а «сыну Шарадвати», достопочтенному Шарипутре, также через благословение передаёт силу задавать вопросы о том как научиться «правильному рассмотрению дхарм». Такова особая часть пролога, с особым действием и особыми фигурами.

Но мысль Камалашиллы не закончена: «Если вдуматься в этот вопрос», т. е. в вопрос об обучении, заданный Шарипутрой, — рассуждает далее Камалашила, — то становится понятным, что обучение «правильному рассмотрению дхарм» является «серьёзным действием» (*nan tan du bya ba*), которое следует начинать с достоверного познания (*tshad ma*), доступного на «этом берегу» (*tshu rol*), т. е. в сансаре. Достоверное познание означает возможность разрабатывать опыт умозрительного наблюдения и «непосредственное восприятие» (*mthong ba'i mngon sum*). Поэтому, «прежде всего», полагает Камалашила, необходимо учиться «логическому выведению» (*rjes su drag pa*) [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1602]. Завершая свою мысль о начале обучения «правильному рассмотрению дхарм», Камалашила подчёркивает, что и вопрос Шарипутры, обращённый к Арья Авалокитешваре, «воплощению Будды» (*sangs rgyas kyi sprul pa*), и ответ Арья Авалокитешвары «возникают» (*byung*) только благодаря благословию Будды, который достиг полного совершенного пробуждения «при опоре» (*brten te*) на подобную иллюзии, пустую природу «вещного» (*dnagos po*) и «не-вещного» (*dnagos po med pa*). Интересно отметить здесь

искусность Камалашилы, построившего фразу с неявным указанием на взаимозависимое возникновение (brten... byung).

Далее Камалашила переходит к изложению структуры Пути Махаяны, предмета скрытого в Сутре Сердца. Он очерчивает Путь через «природу пяти этапов» (lam gnam pa lnga') и показывает их соотносённость с содержанием Сутры Сердца.

В Комментарии отсылки к Сутре Сердца обозначены только предлогами — «от» (nas) и «до» (bar du), поэтому для понимания соотносённости перечня пяти этапов Пути с содержанием Сутры Сердца необходимо переводить соответствующие фрагменты из Сутры Сердца.

Итак, согласно Комментарию, первому этапу Пути Махаяны — накоплению добродетелей и знания и второму этапу — подготовки (tshogs dang sbyor ba'i lam), в течение которых преимущественно формируется концептуальное понимание пустоты, в Сутре Сердца соответствует фраза:

«Эти пять групп-скандх следует правильно рассматривать как пустые. Форма — это пустота. Пустота — это форма. Пустота — не другое относительно формы. Форма — не другое относительно пустоты. Точно так же ощущение, различие, формирующие факторы и сознание являются пустыми» [Вка' gyur, 2006–2009. V. 34. P. 403].

Далее, фраза из Сутры Сердца: «Поэтому, Шарипутра, все дхармы — пустота, не имеют характеристик, не возникают, не исчезают, не имеют грязи, не имеют отделённости от грязи, не уменьшаются, не возрастают» [Вка' gyur, 2006–2009. V. 34. P. 403], которая описывает третий этап Пути, этап видения (mthong lam), состояние углублённого сосредоточения и постижения пустоты не-концептуального характера, указывает на «йогическое непосредственное восприятие» (rnal 'byor mngon sum) с двумя уровнями — уровнем-без-препятствий и уровнем освобождения [Bstan gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1603].

Затем в Сутре Сердца следует фраза: «Поэтому, Шарипутра, в пустоте нет формы, нет ощущения, нет различения, нет формирующих

факторов, нет сознания; нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет зримого, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет осязаемого, нет дхарм; также нет ничего, начиная от зрительного элемента до умственного элемента и элемента умственного сознания; нет неведения, нет иссякания неведения [и так далее] до не-существования старости и смерти и не-существования иссякания старости и смерти; нет страдания и нет возникновения, нет пресечения и нет Пути, нет обретения и нет не-обретения» [Вка' gyur, 2006–2009. V. 34. P. 404], соответствующая описанию четвёртого этапа Пути, этапа освоения (bsgom pa'i lam) с большой длительностью.

Завершается этап освоения особым (khyad par can gyi lam) или, иначе, беспрепятственным (bar cad med lam) путём в «сосредоточении, подобном ваджре» (rdo rje lta bu ting nge 'dzin), где устраняются последние препятствия ко всезнанию Будды [Украшение...; АА; 2010. Гл. I. С. 658–659].

Завершение этапа освоения в Комментарии подтверждается словами из Сутры Сердца, «прямо» относящими к сосредоточению, подобному ваджре: «Поэтому, Шарипутра, поскольку бодхисаттвы не имеют обретения, они полагаются на Совершенство понимания и пребывают в нём; в их умах нет страха, потому что нет препятствий» [Вка' gyur, 2006–2009. V. 34. P. 404].

Состояние Будды достигается на пятом этапе Пути Махаяны, на этапе не-обучения (mi slob lam). Об этом, согласно Комментарию, в Сутре Сердца сказано: «Полностью отойдя от превратного, [бодхисаттвы] достигают конечной нирваны» [Вка' gyur, 2006–2009. V. 34. P. 404]. Камалашила добавляет пояснение: «По причине отсутствия объекта в уме [бодхисаттвы] полностью отходят от превратного» [Bstan gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1603].

Далее в Сутре Сердца следуют слова, указывающие на результат прохождения Пути Махаяны и постижения Совершенства понимания: «Все Будды, обитающие в трёх временах, опираясь на Совершенство понимания, становятся Буддами в наивысшем, совершенном, полном пробуждении» [Вка' gyur, 2006–2009. V. 34. P. 404].

Камалашила приводит в Комментарий только часть слов Сутры Сердца, но прилагает к ним пояснение о том, что эти слова означают «обретение тела-Блаженства и тела-Воплощения» (longs spyod rdzogs pa dang sprul pa'i sku) [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1603].

О мантре (sngags) Праджняпарамиты и её связи с пятью этапами Пути Камалашила сообщает лишь то, что мантра несёт «пользу и благо» (phan yon) учения о Совершенстве понимания [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1603].

На этом в Комментарий заканчивается изложение скрытого в Сутре Сердца предмета (sbas don) — Пути Махаяны.

Эпилогом, посвящённым «всему собравшемуся окружению» ('khor thams cad kyi mthar thug pas 'jug bsdu ba), Камалашила завершает Комментарий к Сутре Сердца [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1604].

Колофон Комментария включает название текста, имя автора и имена переводчиков с санскрита на тибетский язык — индийского учёного Кумарашиватра (Ku ma ra shi pa tra) и тибетского переводчика-лоцзавы (lo tsā ba) Пакпа Шэйрапа ('Phags pa shes rab), которые «перевели, проверили и привели текст в порядок» [Bstan 'gyur, 1994–2005. V. 56. P. 1604].

Источники

Bka' 'gyur. Vol. 34. 2006–2009: Bka' 'gyur (dpe bsdur ma). Beijing: Krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang (2006–2009) — Тибетский буддийский Канон: Кангьюр. Пекин, 2006–2009. Т. 34.

Bstan 'gyur. Vol. 56. 1994–2005: Bstan 'gyur (dpe bsdur ma). Beijing: Krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang (1994–2005) — Тибетский буддийский Канон: Тэнгьюр. Пекин, 1994–2005. Т. 56.

Использованная литература

Lopez, 1988: Lopez, Donald S. J. *The Heart Sūtra Explained: Indian and Tibetan Commentaries* (Albany: State University of New York Press), 1988.

Титлин, 2020: Титлин Л. И. Шантаракшита и Камалашила: жизнь и учение // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. 2020. Т. 24. No. 4. С. 570–589.

Titlin L. I. *Shantarakshita i Kamalashila: zhizn' i uchenie* [Shantarakshita and Kamalashila: Life and Teaching] // Vestnik Rossiiskogo universiteta družhby narodov. Seriya: Philosophiya. 2020. T. 24. S. 570–589.

Украшение...; АА, 2010: «Украшение из постижений»; Abhisamayālaṅkāra. Главы I–III. Перевод с тибетского, предисловие, введение и комментарии Р. Н. Крапивиной. Санкт-Петербург: Наука, 2010.

Ukrashenie iz postizhenii; Abhisamayālaṅkāra [“Decoration of the realizations”; Abhisamayālaṅkāra]. Glavy I–III. Perevod s tibetskogo, predislovie, vvedenie i kommentarii R. N. Krapivina. St. Petersburg: Nauka, 2010.

Украшение...; АА, 2020: «Украшение из постижений»; Abhisamayālaṅkāra. Глава IV. Перевод с тибетского, предисловие, введение и комментарии Р. Н. Крапивиной. Санкт-Петербург: Нестор-История, 2020.

Ukrashenie iz postizhenii; Abhisamayālaṅkāra [“Decoration of the realizations”; Abhisamayālaṅkāra]. Glava IV. Perevod s tibetskogo, predislovie, vvedenie i kommentarii R. N. Krapivina. St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2020.

Украшение...; АА, 2015: «Украшение из постижений»; Abhisamayālaṅkāra. Глава VIII. Перевод с тибетского, предисловие, введение, комментарии Р. Н. Крапивиной. Санкт-Петербург: Издательский Дом Бранко, 2015.

Ukrashenie iz postizhenii; Abhisamayālaṅkāra [“Decoration of the realizations”; Abhisamayālaṅkāra]. Glava VIII. Perevod s tibetskogo, predislovie, vvedenie i kommentarii R. N. Krapivina. St. Petersburg: Izd. dom Branko, 2015.

ACHARYA KAMALASHILA ON MAHAYANA PATH ACCORDING TO THE HEART SUTRA

Raisa N. KRAPIVINA

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

This article is a source study of two Tibetan Mahayana Buddhist texts from the Tibetan Buddhist Canon. The article includes the main text (rtsa ba) of the very well known Heart Sutra and its Commentary (’grel ba) of Kamalashila who was a famous eighth century Indian Buddhist scholar. The article follows the structure of the main text and the Commentary. It explains Kamalashila’s view/approach to the beginning, continuation and completion of the Mahayana Path which is a mental activity of development and realization towards enlightenment — the highest level of knowledge according to Buddhist teachings.

Key words: Kamalashila, Heart Sutra, Commentary, Buddhism, Mahayana, Path, knowledge, Abhisamayalankara.

About the author: **Raisa N. KRAPIVINA**, Cand. Sci. (History), leading researcher, Institute of Oriental Studies (St. Petersburg, Russian Federation). (krapivina_raisa@mail.ru) ORCID 0000-0002-9835-7600.